

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35576
Nombre	Traducción y recepción de la cultura clásica
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	11 - Lengua Clásica	Formación Básica
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	11 - Lengua Clásica	Formación Básica
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	11 - Lengua Clásica	Formación Básica

Coordinación

Nombre	Departamento
MOVELLAN LUIS, MIREIA	145 - Filología Clásica
NARRO SANCHEZ, ANGEL	145 - Filología Clásica

RESUMEN



Esta asignatura está concebida para el desarrollo de competencias generales, aunque atendiendo al marco de referencia que nos ofrece el legado clásico y su recepción y reinterpretación en diferentes periodos de la historia de occidente y teniendo en cuenta en particular los procesos traductológicos implicados. La asignatura, incluida en el dominio de la formación básica, ofrece un marco general de gran interés para el desarrollo de la competencia específica descrita como ‘conocimiento de las normas traductológicas i su contextualización sociocultural’.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No se requieren.

COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer los fundamentos de la lengua latina y la cultura clásica a través de sus textos, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.



- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer los fundamentos de la lengua latina y la cultura clásica a través de sus textos, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer los fundamentos de la lengua latina y la cultura clásica a través de sus textos, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)

Incrementar la sensibilidad por la diversidad de las lenguas en tanto que patrimonios culturales y fuente de creatividad intercultural.

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socioculturales.

Conocer las tradiciones literarias de la lengua materna y, al menos, dos lenguas extranjeras.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS



1. 1. Oralidad y escritura. El nacimiento de la filología y la transmisión de los textos en la Grecia y Roma antiguas.

2. 2. La literatura antigua y su repercusión en la Edad Media.

3. 3. Traducción y recepción de la cultura clásica en el siglo XVI

4. 4. Traducción y recepción de la cultura clásica en el siglo XVII.

5. 5. Traducción y recepción de la cultura clásica en el siglo XVIII.

6. 6. Traducción y recepción de la cultura clásica en el siglo XIX.

7. 7. Traducción y recepción de la cultura clásica en el siglo XX.

8. 8. Traducción y recepción de la cultura clásica en el siglo XXI.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	60,00	100
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	70,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

La docencia combinará teoría y práctica.

Clases teóricas: Constarán de sesiones expositivas sobre los temas indicados que integren la materia para que los alumnos adquieran unas competencias básicas generales en los diferentes ámbitos de estudio señalados y un conocimiento más concreto y detallado en los casos de algunos autores, corrientes o fenómenos imprescindibles para comprender la transmisión y recepción de la cultura clásica en occidente.



Clases prácticas: Trabajo con textos de diferentes épocas y autores sobre la práctica de la traducción desde el mundo antiguo hasta la actualidad, con el legado de la cultura clásica como hilo conductor. También se tendrán en cuenta los motivos de la tradición clásica en el arte y, en general, la cultura de las diversas etapas del recorrido cronológico señalado.

EVALUACIÓN

Evaluación

La asignatura se plantea con una evaluación continua a lo largo del curso:

4 actividades de evaluación durante el curso [1 – 1,2 – 1,3 – 1,5 puntos]

1 trabajo final de curso [4 puntos]

Participación activa en clase [1 punto]

Nota importante:

El profesorado indicará al principio del curso qué parte de la evaluación (y qué actividades) se consideraran como no recuperables en la segunda convocatoria.

REFERENCIAS

Básicas

- Adams, J.N., *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge UP 2003.
- Bolgar, R.R. (ed.), *Classical Influences on European Culture A.D. 1500-1700*, Cambridge UP 1976.
- Brock, S., *Translation in Antiquity*, in A.-F. Christidis (ed.), *A History of Ancient Greek. From Its Beginnings to Late Antiquity*, Cambridge 2007, 873-886.
- Chevalier, R. (ed.), *Influence de la Grèce et de Roma sur l'Occident moderne*, Paris 1977.
- Copeland, R., *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages. Academic Traditions and Vernacular Texts*, Cambridge 1991.
- Copeland, R. & Sluiter, I., *Medieval Grammar and Rhetoric: Language Arts and Literary Theory, A.D. 300-1475*, Oxford 2012.
- Curtius, E.R. *Literatura europea y Edad Media latina*, 2 vols, Madrid 1999.
- Estefanía, D. et alii, *Proyección de la mitología greco-latina en las literaturas europeas*, Alcalá de Henares-Santiago de Compostela 2007.
- Goody, J., *La domesticación del pensamiento salvaje*, Madrid 1985 (= *The Domestication of the Savage Mind*, Cambridge 1977).
- Hernández Miguel, L. A. *La Tradición Clásica. La transmisión de las literaturas griega y latina antiguas y su recepción en las vernáculos occidentales*, Madrid 2008.
- Highet, G. *La tradición clásica*, México 1996.
- Jakobson, R., *On linguistic aspects of translation*, in R.A. Brower (ed.), *On Translation*, Cambridge (Mss.) 1959, 232-239 (= *En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción*, *Ensayos de lingüística general*, Barcelona 1981, 67-77).



- Kallendorf, C.W. (ed.), *A Companion to the Classical Tradition*, Malden & Oxford 2007.
- Lafarga, F. & Pejenaute, L. *Historia de la traducción en España*, Salamanca 2004.
- Lida de Malkiel, M.R. *La tradición clásica en España*, Barcelona 1975.
- López Férez, J.A. (ed.) *La mitología clásica en la literatura española. Panorama diacrónico*, Madrid 2006.
- Pomer, L. & Á. Narro, *Traducción y recepción de la cultura clásica*, València 2012.
- Redondo, J., *Traducció i recepció de la cultura clàssica. Sobre els fonaments clàssics de la teoria i la praxi traductològiques*, València 2019.
- Reynolds, L.D. & Wilson, N.G. *Copistas y filólogos*, Madrid 1986.
- Signes Codoñer, J., B. Antón Martínez, P. Conde Parrado, M.Á. González Manjarrés & J.A. Izquierdo Izquierdo (coord.), *Antiquae Lectiones. El legado clásico desde la antigüedad hasta la Revolución Francesa*, Madrid 2005.
- Silk, M., I. Ingogard & R. Barrow, *The Classical Tradition. Art, Literature, Thought*, Malden & Oxford 2014.

Complementarias

- Impellizzeri, S., *La letteratura bizantina da Constantino a Fozio*, Milano, BUR, 1975.
- Quasten, J., *Patrología*, 3 vols., Madrid, Biblioteca de autores cristianos, 1993-95.
- Ruiz Casanova, J.F., *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.
- Signes Codoñer, J., *Escritura y literatura en la Grecia arcaica*, Madrid, Akal, 2004.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia



Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

Clase (presencial) teórica/práctica + publicación de materiales a AV + presentaciones grabadas o locutadas + tutorías por videoconferencia

4. Evaluación

Evaluación continua: pruebas de evaluación por trabajos académicos

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

en el caso de que la situación sanitaria obligue a un nuevo confinamiento

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.



2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

Publicación de materiales en el Aula virtual + Debates en el fórum + Vídeos grabados + Tutorías por videoconferencia + Fórum de dudas en Aula Virtual

4. Evaluación

Evaluación continua: pruebas de evaluación por trabajos académicos.

La participación activa se evaluará mediante la participación en los debates habilitados en los foros del Aula Virtual y cuestionarios en línea.

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.

Si es preciso, el profesorado ofrecerá alternativas bibliográficas.